



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۷ - ۳

تاریخ ۲۰ / ۸ / ۷۵



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۴۸۶۳/۸۲۶۴۷ مورخ ۱۳۷۴/۱۲/۹ دولت
درخصوص موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آرمینستان
که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۵/۸/۱۵ مجلس
شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل
نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهارنظر آن
شورای محترم به پیوست ارسال می شود. ب

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۰

تاریخ ۲۰/۱/۷۵



تعالی

لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آرمینستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آرمینستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آرمینستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آرمینستان که از این پس "طرفین متعاقد" نامیده میشوند به منظور تحکیم مبانی دوستی بین دو ملت و نیز گسترش مناسبات فیما بین در زمینه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی تمهیدات لازم را اتخاذ نموده و موافقتنامه به شرح زیر گرفتند:

ماده ۱- طرفین متعاقد گسترش و تحکیم روابط فرهنگی خود را در کلیه جهات بر اساس حقوق متقابل و احترام به قوانین و مقررات داخلی یکدیگر تشویق نموده و مردم کشور خویش را با فرهنگ و تمدن طرف دیگر آشنا خواهند ساخت.

ماده ۲- طرفین متعاقد همکاری مشترک در زمینههای فرهنگی، علمی، فنی، آموزشی، هنری و سایر امور مربوط را تشویق نموده و تسهیلات لازم را جهت انجام اقدامات زیر فراهم خواهند ساخت:

الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۴

تاریخ ۲۰/۴/۷۵

پیوست ۱

تعالیه

- ۲ -

میکروفیلم و کارشناس در زمینه‌های آموزشی، تاریخی، فرهنگی،

هنری، باستان‌شناسی، جهانگردی، ورزشی و مبارزه با بیسوادی.

ب - میساده هنرمندان و گروه‌های هنری در زمینه‌های

موردتوافق طرفین.

ج - برگزاری هفته‌های فرهنگی و فیلم و نیز مجالس سخنرانی

و شبهای شعر.

د - تشکیل نمایشگاه‌های مختلف از جمله کتاب و آثار هنرهای

تجسمی و سنتی، صنایع دستی و علمی و شرکت در نمایشگاه‌ها.

ه - کنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ،

فرهنگ و جغرافیای کشور طرف متقابل در کتابهای درسی خود.

و - همکاری در زمینه‌های میراث فرهنگی و تاریخی از طریق

سازمانهای ذیربط دو کشور.

ماده ۳- طرفین متعاهد همکاری بین دانشگاهها، موسسات

علمی، تحقیقاتی، آموزشی، آموزش فنی و حرفه‌ای، آزمایشگاههای

علمی، موزه‌ها، کتابخانه‌های ملی، مراکز اسناد و سایر مراکز

فرهنگی، هنری، علمی و فنی دو کشور را تشویق و بسدین‌منظور

تسهیلات لازم را فراهم خواهند ساخت.

ماده ۴- طرفین متعاهد اعطای بورسهای تحصیلی، تحقیقاتی و

کارآموزی در رشته‌های مورد علاقه را در حدود امکانات خود به

اتباع یکدیگر مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۵- طرفین متعاهد میساده استادان، محققین، علما،

دانشمندان، هنرمندان، معلمان و کارشناسان در زمینه‌های آموزشی

و هنری را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۱۰۰

تاریخ ۱۳۵۷/۱/۲۵

پوست رولر

بیتعالی

- ۳ -

خواهند ساخت.

ماده ۶- طرفین متعاهد یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، سمینارها، کنفرانسها، سمپوزیومها، کاردهماییها، مسابقات و جشنوارههای علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی، هنری، ورزشی ملی و بینالمللی که در کشورشان برگزار می شود آگاه و ضمن دعوت از نمایندگان طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت آنها فراهم خواهند ساخت.

ماده ۷- طرفین متعاهد با مبادله اطلاعات و اسناد آموزشی نسبت به ارزشیابی مدارک تحصیلی یکدیگر براساس قوانین و مقررات داخلی خویش اقدام خواهند کرد.

ماده ۸- طرفین متعاهد کسترش و ترویج زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند ساخت.

ماده ۹- طرفین متعاهد برای آشناسازی مردم کشورهای خود با فرهنگها و ارزشهای ملی یکدیگر در سطح گسترده در حدود قوانین و مقررات جاری خود، تاسیس انجمنها و مراکز فرهنگی و آموزشی طرف مقابل را در سرزمین خود مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۱۰- طرفین متعاهد همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق و ضمن تبادل آخرین اطلاعات و تجربیات علمی و ورزشی موجبات شرکت متقابل دو کشور را در مسابقات و سمینارهای بینالمللی ورزشی فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۱- طرفین متعاهد همکاریهای فنی و حرفهای بین خبرگزاریهای رسمی دو کشور را مورد تشویق قرار داده و اقدامات لازم را برای گشایش دفتر نمایندگی هریک از طرفین در پایتخت طرف مقابل و تبادل هیاتهای خبرنگاران و مستحصین فنی بین طرفین، اتخاذ خواهند کرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره و تاریخ

تاریخ

پوست

بیت

- ۴ -

ماده ۱۲- طرفین متعاقد ضمن تبادل استاد و دانشجو در زمینه سینما و همکاری در امور فیلمخانه‌ای و شرکت در جشنواره‌های سینمایی که در هر یک از دو کشور برگزار می‌شود، تسهیلات لازم را نیز جهت عرضه تجاری و نمایش فیلمهای سینمایی یکدیگر فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۳- طرفین متعاقد همکاری بین‌سازمانهای رادیو تلویزیونی دو کشور را مورد حمایت قرار داده و انعقاد قراردادهای دوجانبه بین سازمانهای مربوط در دو کشور را تشویق خواهند کرد.

ماده ۱۴- طرفین متعاقد همکاری بین موسسات مطبوعاتی و انتشاراتی دو کشور را تسهیل و تبادل متخمین امور چاپی و نیز ترجمه و چاپ آثار ادبی، فرهنگی و تاریخی مشترک را مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۱۵- طرفین متعاقد ضمن مبادله اطلاعات، تجربیات و برگزاری نمایشگاههای جهانگردی، اشاعه و توسعه جهانگردی و تورهای سیاحتی و زیارتی را تشویق و بدین منظور تسهیلات لازم را برای تشکیل جلسات مشترک بین سازمانهای ذیربط فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۶- طرفین متعاقد در زمینه استرداد اموال، اشیای فرهنگی، تاریخی، هنری و ملی و اموالی که به صورت غیرقانونی از هر یک از دو کشور خارج شده به کشور اصلی، همکاری خواهند نمود.

ماده ۱۷- به منظور بررسی اقدامات لازم و مناسب برای اجرای این موافقتنامه، تنظیم برنامه مبادلات مربوط و مطالعه راههای توسعه همکاری و نیز به منظور حل و فصل کلیه مسائلی که ممکن است



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۲ - ۳۷

تاریخ ۲۰ آذر ۷۵

پیوست ۱ - ۱

به تعالی

- ۵ -

در رابطه با اجرا ، تفسیر و یا سایر موضوعات این موافقتنامه بوجود آید، کمیته مشترک مرکب از نمایندگان طرفین متعاقد تشکیل خواهد شد.

تصمیمات کمیته لازم الاجرا خواهد بود.

جلسات کمیته هر دو سال یک بار به طور متناوب در دو کشور تشکیل می شود و در صورت لزوم یا به تقاضای هریک از طرفین نسبت به تشکیل جلسات فوق العاده اقدام خواهد شد.

ماده ۱۸- طرفین متعاقد به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه و انجام کلیه امور مربوط به همکاریهای فرهنگی دو کشور، نمایندگان فرهنگی به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند نمود.

ماده ۱۹- طرفین متعاقد این موافقتنامه را طبق قوانین خود به تصویب خواهند رساند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی طرفین مبنی بر تصویب آن لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۲۰- موافقتنامه حاضر پس از لازم الاجرا شدن برای مدت پنج سال معتبر می باشد و در پایان این مدت خود به خود برای دوره های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از پایان مدت مزبور به صورت کتبی تمایل خود را جهت تجدیدنظر در مفاد و یا فسخ آن اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ ششم آبان ماه ۱۳۷۲ هجری شمسی برابر با ۲۸ اکتبر ۱۹۹۴ میلادی در شهر تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی، ارمنی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۰

تاریخ ۲۲/۱۰/۷۹

پوست

تعالی
به

- ۶ -

یکسان برخورد خواهد بود. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در مورد تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت جمهوری ارمنستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پانزدهم آبان ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی